

*Л.В. Дубенкова*, преподаватель кафедры иностранных языков  
Курский государственный медицинский университет, Курск (Россия)

*Ключевые слова:* методика преподавания иностранных языков, язык для специальных целей, функциональные разновидности языка, уровень подготовки

*Аннотация:* Особенность преподавания языка для специальных целей состоит в том, что оно направлено на удовлетворение конкретным дисциплинам и видам деятельности, основано на специфическом для определенных сфер человеческой деятельности языке. Оценка знаний и уровня преподавания иностранного языка студентам-медикам позволяет выявить их мотивации, что поможет при разработке спецкурсов и пособий для обучения языку для специальных целей, отвечающим требованиям учебного заведения и студентов.

Преподавание иностранных языков представителям неязыковых специальностей является сложным и трудоемким процессом. Студенты, специализирующиеся в разных областях знаний, должны владеть иностранным языком в той мере, чтобы понимать любой научный текст по своей специальности. В последнее время в лингвистической и методической литературе получило широкое распространение понятие «язык для специальных целей» (Language for Specific Purposes – LSP) [1]. Это понятие, как правило, используется для обозначения функциональной разновидности языка, призванное обеспечить адекватное и эффективное общение специалистов в определенной предметной области. Особенность преподавания языка для специальных целей состоит в том, что оно направлено на удовлетворение конкретным дисциплинам и видам деятельности, основано на специфическом для определенных сфер человеческой деятельности языке. Полагается, что наряду с необходимостью обучения базовым знаниям студенты-медики должны владеть навыками, удовлетворяющими целям и задачам, связанным с их основной специальностью. Характер используемых приемов обучения непосредственно обусловлен уровнем подготовки учащихся и теми целями, которые они перед собой ставят [2].

Несмотря на большое количество литературы, связанной с изучением LSP, большая ее часть либо носит чисто методический или же дидактический характер, либо учитывает исключительно лингвистический аспект. Существуют работы, касающиеся изучения языка для специальных целей на примере экономики, LSP для энергетических, инженерных специальностей, специальностей естественнонаучного направления. Широко исследуется и проблема преподавания иностранного языка в медицинских вузах. Все эти исследования, на наш взгляд, ограничиваются узкими понятиями, например, рассматриваются проблемы формирования у студентов ценностного отношения к гуманитарному компоненту профессионального образования (на материале преподавания иностранного

языка в медицинском вузе) [3], или лингводидактические условия обучения студентов медицинского университета иностранному языку на основе личностно-ориентированного подхода [4], либо педагогические условия формирования профессионально коммуникативной компетентности специалистов медицинских профессий в процессе обучения иностранному языку [5] и т.д., в то время как основная задача той области теории и практики, которая может быть отнесена к «языку для специальных целей», по-видимому, выявление общего и специфического в обучении иностранному языку для разных целей. Языком, как известно, занимается лингвистика, причем самая разная. А специальные цели его изучения – это уже лингводидактика и методика. А также теория профессиональной коммуникации. Ведь не только сам язык, но и характер коммуникации специфичен для профессии. В каком-то смысле любое обучение иностранному языку преследует специальные цели, происходит в специальных условиях и подразумевает особый контингент учащихся. Поэтому проблематика языка для специальных целей не имеет границ. Она междисциплинарная и затрагивает функциональную стилистику, теорию межкультурной коммуникации, особенности различных профессиональных подязыков, соотношение в них общего и специфического, лингводидактические и методические аспекты преподавания языков разным контингентам учащихся и многое другое.

Курсы по обучению языку для специальных целей должны основываться на том, что необходимо изучающему. Медицинскому английскому следует обучать в первую очередь с точки зрения медицины и здравоохранения, одновременно пополняя и закрепляя лексический запас, грамматику и структуру. А преподаватель должен помочь студентам раскрыть исходные знания и закрепить новые. У студентов будет больше мотивации учить, приобретать и использовать язык, когда все содержание процесса обучения касается сферы их интересов [6].

Цель данного исследования – выявить потребности и

мотивации студентов медицинского вуза в процессе изучения иностранного языка, для того чтобы разработать отвечающие этим требованиям пособия и спецкурсы.

Для того, чтобы оценить свои знания и уровень преподавания иностранного языка, студентам было предложено принять участие в опросе, результаты которого могли бы помочь выработать новую методику преподавания иностранного языка. Опросный лист состоял из 16 пунктов. По каждому из них предлагаются пять вариантов ответов: четыре фиксированных и один свободный, чтобы студент смог записать свой собственный ответ, если он не согласен с четырьмя вариантами, перечисленными выше.

В данном опросе принял участие 81 человек, из них 35 юношей и 46 девушек – студентов медицинского университета. В процентном соотношении 43% и 56% соответственно. Возраст респондентов варьировался от 20 до 23 лет (студенты 4-6 курсов). Из них 20 □ 21 год □ 6 человек (8%), 21 □ 22 года □ 57 человек (71%), 22 □ 23 года – 16 человек (21%), т.е. преимущественно студенты старших курсов, в основном 5 курса, которые уже прошли курс иностранного языка. Большая часть опрошенных закончила городскую школу: 53 человека (66%). Сельскую школу окончили 29 человек (29%), фармацевтический колледж – 2 человека (2%), лицей – 2 человека (2%) и поселковую школу □ 1 человек (1%). Уровень подготовки выпускников лицеев и городских школ выше, чем уровень подготовки выпускников сельских школ. В свою очередь, студенты, окончившие фармацевтический колледж владению лексическими единицами, связанными с медицинской и фармацевтической тематикой.

Опрос содержал следующие вопросы:

Учитесь ли Вы с увлечением или без особого интереса?

В какой степени будущему медику необходимо изучение иностранного языка?

Как Вы оцениваете свой уровень знания иностранного языка?

Как Вы охарактеризуете тот момент, когда строите высказывание на иностранном языке?

В какой степени Вы оцениваете свое умение участвовать в беседе на иностранном языке?

Как Вы оцениваете свои умения понять высказывания своего собеседника или текст?

Как Вы оцениваете свои умения в ходе беседы выяснить и передать необходимую информацию?

Как Вы оцениваете свою способность четко излагать свои мысли, справляться с затруднительными и тупиковыми ситуациями?

Как Вы оцениваете свои умения в качестве дающего интервью или интервьюирующего?

Можете ли Вы свободно читать и понимать научную литературу по своей специальности?

Как Вы оцениваете свое знание медицинской лексики?

Хотели бы Вы изучать иностранный язык дополнительно (не зависимо от учебной программы)?

Пригодится ли знание иностранного языка Вам в будущем?

Исходя из результатов опроса, большая часть студентов, а именно 56 человек (69,1%) учатся с увлечением. Без особого интереса учатся 13 опрошенных (16,1%). 10 человек (12,4%) считают, что учеба для них не главное в жизни. Не нравится учиться 1 опрошенному (1,2%), но также лишь для 1 человека (1,2%) учеба является средством достижения цели.

На вопрос «В какой степени будущему медику необходимо изучение иностранного языка?» 51 человек (63%) ответил, что изучение иностранного языка открывает большие перспективы для профессионального роста. 18 человек (22%) считают, что иностранный язык изучать нужно, чтобы уметь читать и переводить иностранную литературу и тем самым черпать полезную информацию в сфере медицины. 12 человек (15%) полагают, что изучение иностранного языка в неязыковом вузе должно быть необязательным, факультативным. Приятно отметить, что никто из опрошенных не считает, что иностранный язык –

лишний предмет в медицинском вузе.

Удивителен тот факт, что на вопрос «Как вы оцениваете свой уровень знания иностранного языка?» 14 человек (17,3%) ответили, что считают, что владеют иностранным языком свободно. На базовом уровне находятся 57 человек (70,4%). Не владеют иностранным языком вообще 7 человек (8,6%). 3 человека (3,7%) считают, что они не склонны к изучению языков вообще. Таким образом, общее количество студентов, плохо знающих иностранный язык после изучения его в школе и вузе достаточно велико, чтобы задуматься о необходимости внесения изменений как в программу обучения, так и в саму методику преподавания.

На вопрос «Как вы охарактеризуете тот момент, когда строите высказывание на иностранном языке?» 22 человека (27,2%) ответили, что планируют, что и как сказать, учитывая, какой эффект это произведет на слушателя. 19 человек (23,5%) ответили, что пытаются использовать новые сочетания и выражения, рассчитывая при этом на обратную связь. 29 человек (35,8%) вспоминают и повторяют подходящий набор фраз из того, что имеется в распоряжении. Долго не могут собраться с мыслями 10 человек (12,3%). Затруднился ответить на данный вопрос 1 человек (1,2%).

Респонденты в разной степени оценили свое умение участвовать в беседе на иностранном языке. Могут начинать беседу, вступать в беседу в подходящий момент и заканчивать беседу всего 13 человек (16,1%). Могут начинать, поддерживать и завершать беседу один на один, если темы обслуживания знакомы или индивидуально значимы 24 человека (29,6%). Могут показать, что следят за мыслью собеседника, но очень редко понимают достаточно, чтобы поддерживать беседу 32 человека (39,5%). Могут элементарно реагировать на речь собеседника 10 человек (12,3%). Не смогли оценить свое умение участвовать в беседе 2 человека (2,5%).

На вопрос «Как вы оцениваете свои умения понять высказывания своего собеседника или текст?» 17 человек (21%) ответили, что способен по контексту определить, каковы настроения и намерения собеседника и предвидеть, что последует далее. 19 человек (23,5%) ответили, что проверяют правильность понимания по контекстуальным опорам, например при помощи словаря. Могут при помощи общей идеи коротких текстов и высказываний сделать выводы о возможном значении незнакомых слов 36 опрошенных (44,4%). Из-за недостаточных языковых знаний всегда испытывают трудности при понимании всего 7 опрошенных (8,6%). 2 человека (2,5%) ответили, что не могут понять высказывания своего собеседника или текст.

В ответе на вопрос «Как вы оцениваете свои умения в ходе беседы выяснить и передать необходимую информацию?» 12 опрошенных (14,8%) ответили, что могут верно передать подробную информацию, а также четко и подробно объяснить, как проходит та или иная процедура. 24 студента (29,6%) ответили, что могут выяснить и передать простую фактическую информацию, а также попросить подробные указания и следовать им. 20 опрошенных (24,8%) понимают достаточно для того, чтобы без труда участвовать в простом типичном обмене репликами. Понимают вопросы и указания, обращенные непосредственно к ним, если они произносятся медленно и четко, и могут выполнять короткие простые распоряжения 24 студента (29,6%). Всего 1 опрошенный (1,2%) не может в ходе беседы выяснить и передать необходимую информацию.

При оценке своей способности четко излагать мысли, справляться с затруднительными и тупиковыми ситуациями только 11 опрошенных (13,6%) ответили, что умеют говорить бегло и без подготовки, что позволяет им участвовать в свободном и непринужденном общении с носителями языка. 22 человека (27,2%) ответили, что умеют понятно излагать свои мысли, однако делают заметные паузы при планировании дальнейшего высказывания. Могут ясно излагать свои мысли в коротких репликах, однако при этом делают паузы, запинаясь 29 опрошенных (35,8%). 17 опрошенных (21%) ответили, что долго подбирают слова, часто делают заметные паузы при поиске нужного выражения, перед произнесением менее знакомых слов и при исправлении своего высказывания. Только 1 опрошенный (1,2%) считает, что излагает свои мысли нормально. Не умеет излагать свои мысли также 1 опрошенный (1,2%).

На вопрос «Как Вы оцениваете свои умения в качестве дающего интервью или интервьюирующего?» только 7 человек (8,6%) ответили, что могут успешно и свободно провести интервью, непринужденно отходя от заранее намеченных вопросов, углубляясь в интересные реплики. 22 человека (27,2%) могут использовать готовые вопросы для проведения четкого интервью, задавая время от времени неподготовленные дополнительные вопросы. Могут ответить на простые вопросы и реагировать на простые утверждения во время интервью 36 человек (44,4%). Могут во время интервью ответить на простые прямые вопросы о личной жизни, если говорят очень медленно и четко 15 человек (18,6%). Не владеет навыками и умениями давать интервью или интервьюировать только 1 опрошенный (1,2%).

Ответы на вопрос «Можете ли вы свободно читать и понимать научную литературу по своей специальности?» показали, что всего 15 человек (18,6%) уверенно могут это делать. Могут свободно читать и понимать, но общаться никогда не пробовали 20 человек (24,7%). Могут свободно читать, но испытывают трудности при переводе 30 человек (37%). 16 человек (19,7%) не уверены в том, что могут свободно читать и понимать научную литературу по своей специальности.

При ответе на вопрос «Как Вы оцениваете свое знание медицинской лексики?» 10 человек (12,4%) считают, что знают ее очень хорошо, всегда могут распознать то или иное слово в профессиональном тексте. 47 опрошенных (58%) считают, что медицинская терминология на английском языке имеет сходство с латинской медицинской терминологией, поэтому им довольно таки легко переводить профессиональные тексты. 13 человек (16%) считают, что она им не пригодится в их будущей профессии, поэтому не стремятся к ее изучению и запоминанию. Медицинской лексикой не владеют, но всегда обращаются к словарю при необходимости 11 человек (13,6%). Именно последние два результата (16% и 13,6%) более всегостораживают.

На вопрос «Хотели бы Вы изучать иностранный язык дополнительно (независимо от учебной программы?)» 14 человек (17,3%) ответили, что не видят в этом необходимости. 34 опрошенных (42%) хотели бы изучать язык для повседневного общения. 23 человека (28,4%) хотели бы научиться черпать информацию в сфере медицины из научных источников, т.к. многие печатаются на иностранном языке. Считают, что иностранный язык им не пригодится в их будущей профессии 9 человек (11,1%). Только 1 человек (1,2%) ответил, что хотел бы изучать иностранный язык дополнительно как для работы, так и для повседневного общения.

На последний вопрос «Пригодится ли знание иностранного языка Вам в будущем?» 36 человек (44,5%) ответили, что нуждаются в языковом обеспечении своего профессионального роста. 14 человек (17,3%) считают, что их специальность не связана со знанием иностранного языка. 23 человека (28,4%) ответили, что им необходимо знание иностранных слов, терминов, специальных оборотов и выражений. Считают, что не смогут применять иностранный язык в своей профессиональной деятельности всего 7 человек (8,6%). Один опрошенный (1,2%) думает, что знание иностранного языка пригодится ему в будущем.

Таким образом, подводя итоги опроса, можно сделать следующие выводы:

1. Лишь 18 % опрошенных, по их мнению, владеют иностранным языком свободно (на уровне профессионального владения), 70% - на пороговом уровне, а 12 % владеют иностранным языком на уровне выживания и предпороговом уровне.

2. Несмотря на то, что большая часть опрошенных считает, что владеет иностранным языком свободно или на базовом уровне, лишь приблизительно 15% могут свободно читать и понимать научную литературу по своей специальности, а также хорошо оценивают свое знание медицинской лексики, всегда могут распознать то или иное слово в профессиональном тексте. Остальная же часть опрошенных (за исключением тех, кто не стремится к изучению и запоминанию, т.к. считают, что это не пригодится им в их будущей профессии – 12%) хоть и считает, что медицинская лексика имеет сходство с латинской медицинской терминологией, все равно вынуждена прибегать к помощи словарей для понимания тех или иных профессиональных текстов или для построения высказываний.

Однако, на вопросы о важности иностранного языка для будущей профессиональной деятельности, подавляющее большинство студентов (80%) считает, что иностранный язык необходим им для дальнейшего профессионального и личностного роста, языкового обеспечения их профессиональной деятельности и поэтому они стремятся к дальнейшему изучению иностранного языка, где им больше всего необходимо знание иностранных слов, терминов, специальных оборотов и выражений в области медицины.

Так как более половины опрошенных хотели бы изучать иностранный язык дополнительно (не зависимо от учебной программы) как для повседневного общения, так и для работы (например, чтобы научиться черпать информацию в сфере медицины из научных источников) можно сказать, что уровень и методика преподавания иностранного языка в медицинском вузе не отвечает их интересам и потребностям.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. The Encyclopedia of Language and Linguistics / Editor-in-chief R.E. Asher. – Pergamon Press. – P. 2011
2. Хомутова Т.Н. К вопросу типологии функциональных стилей // Актуальные вопросы современного университетского образования: Материалы X Российско-Американской научно-практической конференции 14-16 мая 2007 года. – СПб. - С. 296-300.
3. Zorica Antic. Forward in teaching English for medical purposes//Medicineandbiology.–Vol.14. □2007. □No3. □p.141
4. Третьяк С.В. Формирование у студентов ценностного отношения к гуманитарному компоненту профессионального образования (На материале преподавания иностранного языка в медицинском вузе) : Дис. ... канд. пед. наук : 13.00.08 : Волгоград, 2002 153 с. РГБ ОД, 61:03-13/415-5
5. Милованова С.В. Лингвopedagogические условия обучения студентов медицинского университета иностранному языку на основе личностно-ориентированного подхода : Дис. ... канд. пед. наук : 13.00.08 Барнаул, 2005 196 с. РГБ ОД, 61:05-13/2111
6. Башкуева Тамара Данзановна. Формирование профессионально-коммуникативной компетентности специалистов: 13.00.08 Башкуева, Тамара Данзановна Формирование профессионально-коммуникативной компетентности специалистов (На примере обучения студентов медицинских профессий иностранному языку) : Дис. ... канд. пед. наук : 13.00.08 Москва, 2006. 210 с. 06-13/2340
7. Pratt, D. and Associates, S. Brookfield (2002): Five perspectives on teaching in adult and higher education, Krieger Publishing Company, USA

#### LANGUAGE FOR SPECIAL PURPOSES THROUGH THE EYES OF STUDENTS

© 2012

*L.V. Dubenkova*, assistant lecturer at the department of foreign languages  
*Kursk state medical university, Kursk (Russia)*

**Keywords:** teaching of foreign languages, language for special purposes, functional varieties of the language, professional standard.

**Annotation:** The peculiarity of the language for special purposes teaching is that it is aimed at meeting the demands of certain disciplines and kinds of activity, being based on a specific language used for the defined spheres of human activity. The assessment of knowledge and standard of foreign language teaching makes it possible to consider who the students are, what their motivations will be. It will help in working out special courses and manuals for language for special purposes teaching which can meet the needs of the educational institution and its students.